

中央民族大学“985工程”中国少数民族语言文化教育与边疆史地研究创新基地文库

中国少数民族语言研究丛书

总主编◎戴庆厦

侗台语语源探索

Investigation on Kam-Tai Etymology

覃小航◎著

民族出版社

中央民族大学“985工程”中国少数民族语言文化教育与边疆史地研究创新基地文库

中国少数民族语言研究丛书

总主编◎戴庆厦

侗台语语源探索

DONGTAIYUYUYUANTANSUO

覃小航◎著

 民族出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

侗台语语源探索/覃小航著. —北京: 民族出版社,
2009.12
(中国少数民族语言文化教育与边疆史地研究创新基地
文库. 中国少数民族语言研究丛书/戴庆厦主编)
ISBN 978 - 7 - 105 - 10469 - 7
I . 侗… II . 覃… III . 壮侗语族—词源学—研究—中国
IV . H203

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 230134 号

侗台语语源探索

出版发行: 民族出版社

社 址: 北京市和平里北街 14 号 邮编: 100013

电 话: 010 - 64228001 (编辑室)

010 - 64224782 (发行部)

网 址: <http://www.mzcbs.com>

印 刷: 北京佳顺印务有限公司

经 销: 各地新华书店

版 次: 2009 年 12 月第 1 版 2009 年 12 月北京第 1 次印刷

开 本: 787 毫米 × 1092 毫米 1/16

印 数: 1500 册

字 数: 236 千字

印 张: 16

定 价: 40.00 元

ISBN 978 - 7 - 105 - 10469 - 7/H·723 (汉 220)

该书如有印装质量问题, 请与本社发行部联系退换

序

语源研究是语言研究的一个重要组成部分，属于历史语言学范畴。

每个词的形成，都有它遥远的历史。追溯词的历史来源，不仅能够揭示词的历史演变规律，而且还能透过它看到它背后的各种文化现象。比如：一个民族的历史变迁，不同民族在历史上的文化接触、文化交流等。这就是说，语源研究有其重要的理论意义和应用价值。但还要看到，语源研究是有很大难度的。因为历史不像现实那样看得见、摸得着，特别是遥远的历史，没有文字记载的历史，要认识它很不容易，需要通过周密的对比、细心的考证才能一步一步地靠近客观实际。“花力大，收获小”，是语源研究的一个特点，无怪乎许多语言学家对它望而生畏。尽管如此，语源学在语言学中不可替代的地位，决定了必须有少数人甘坐冷板凳，去啃这块“硬骨头”。

覃小航教授所著《侗台语语源探索》，是一部研究我国少数民族语言语源的新著。他运用语源学的理论和方法，并结合历史学、民族学、地理学、文学等学科的知识，综合地、系统地对壮侗语族（以下简称“壮侗语”）史籍和口语词中的一些词进行了探源，并且在此基础上力所能及地探索了壮侗语史籍和口语词的形成和演变规律，考证了一些前人尚未解决的语源。在壮侗语语源比较系统的研究上，这尚属首次，具有开拓性。它必将对壮侗语的语源研究乃至语源学的理论研究提供不可多得的新养料。

我认为这本书的突出之处有以下几点：

一是对壮侗语族史籍和口语词的探源重点放在一些受人关注但悬而未决的、有争议的、艰涩难懂的问题上。语源研究，其中有的难有的易，难的语源考证才见功夫。作者不避艰难，选择壮侗语族史籍和口语词语源研究中的难点入手，作为主攻方向。

二是重视探索适合壮侗语族史籍和口语词语源研究的方法，总结了溯源法（按语言演变规律和某个词的发展线索追溯其源头）、推测法（按词的语境、使用者的民族特点等情况推测其语源）、程序法（含“确认词的性质”、“确认词的年代”等六道程序）等。无疑，这些方法对语源学的研究是有价值的。

三是多学科的综合治理，但以语言学为主线。

由于民族分化、融合以及语言接触等各种因素的作用，壮侗语族史籍和口语词的探源工作难度很大。要取得新的进展，需要研究者具有厚实的语言学基础，还要掌握汉语音韵学知识，因为壮侗语族史籍词多数是用汉语古音记录下来的。因此，要准确地考证出其年代的读音，就必须借助汉语音韵学这一工具。除此之外，还要熟悉壮侗语，还要有史学、民族学、考古学、地理学以及文学等方面的知识。这对作者的知识结构和学术能力都构成了极大的挑战，但作者在挑战中占了上风。

覃小航教授长期从事壮侗语族语言研究，主攻壮语，已积累了丰富的成果。难能可贵的是，他有厚实的壮语研究根基，又有扎实的汉语文知识，并能把二者结合进行创新性的研究。他对语源研究有强烈的兴趣，多年埋头于壮侗语的语源研究，有不少令人瞩目的成果，许多成果已得到了国内外学术界的认可和称赞。

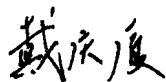
在我看来，学术界对语源的探讨存在两种不同的情况。一是坚持严谨的考证方法，从多个角度包抄求得证据。不是凭貌似而是凭规律下结论。但还有一种是凭貌似、凭想像作决断，结论的求得过于大胆，使人难以信服。语源研究虽然要使用多学科的方法，但最终要有语言学的根据，要有语言学规律的支持。因为语源研究是属于语言学的，其理据应主要以语言为依据。不坚持这一点，就会出现任意性或“拉郎配”。覃小航教授在考证中重视事实，重语言学证据，是值得称道的。

当然，由于语源学研究涉及遥远的语言历史，要理清漫长历史中语言出现的各种变化是有相当难度的。加上东亚语言的历史变迁极其复杂，对它的研究还处于起步阶段，不同语言的关系还未理清，还不

能为语源研究提供语言学规律的依据。所以，语源研究中出现的“有真有假”是难免的。但如果在这一领域能加强理论方法建设的意识，语源研究就会更好地接近事实的原形，为社会科学、人文科学的创新作出更多的贡献。覃小航教授的《侗台语语源探索》为此做了铺路石。

我与小航共事多年，对他的品德和学术贡献有所了解。他要我为他的新著写序，难以推脱。由于我不作语源研究，谈不出很到位的话，只是把想到的一些写在上面，希望能对同仁们有一点参考作用。

是为序。

A handwritten signature in black ink, reading '戴庆厦' (Dai Qingliang). The characters are written in a cursive, flowing style.

2009年5月6日于北京

ABSTRACT

Chapter 1 Introduction

Etymology means the origins of the pronunciation and meaning of a single word and a cluster of homologous words. It belongs to the historical comparative linguistics.

There are different etymologies in different languages. Chinese etymology mainly focuses on the origins of a single word and a cluster of homologous words. And Kam-Tai etymology is the broad-sense one that includes the origins of prefix, parts of speech, old loanword and the word marked by Chinese characters in addition to involve what Chinese one contains.

Etymology is the foundation of lexicology, semantics, phonetics and grammar. Ant it also plays an important role in history and ethnology

The etymological research goes back to ancient times. Liu Xi, a glossarist wrote the first book about etymology—"Shi Ming" in China as early as the Han Dynasty. The Qing dynasty saw a series of etymological works such as "Shuo Wen Jie Zi Zhu" by Duan Yucan, a glossarist, "Guang Ya Shu Zheng" by Wang Niansun, a glossarist and phonologist, and "Guo Luo Zhuan Yu Ji" by Cheng Yaotian, an etymologist, which propelled etymology forward. The "Etymological Investigations" by A. F. Pott, a Germanic linguist, in the nineteenth century, emptied new theories and methods into etymology. Zhang Taiyan, a famous scholar, and Huang Kan, a glossarist, phonologist and writer, prelimi-

narly put forward theory of Chinese etymology in the end of the nineteenth century, which made Chinese etymology be independent of the traditional philology and critical interpretation of ancient texts. Wang Li, a distinguished linguist in modern times, published his book about etymology, namely "Tong Yuan Zi Dian" which brought about a greater advance in Chinese etymology. In recent years, Ren Jifang, a young professor, finished his "Chinese Etymology" on the basis of summing up the fruit of Chinese etymological research. And the book by Ren first built the theories and methods of Chinese etymology in a comprehensive and systematic way...

The fruits of the etymological researches through the ages and the theories and methods of etymology summed up by our predecessors become the guiding ideology of our investigation into Kam-Tai etymology, and in accordance with which and in the light of the characteristics of Kam-Tai, we divided the etymological research of Kam-Tai into two parts: one is the "Investigation on Etymology of Kam-Tai Words in Ancient books" which focuses on the words marked by Chinese Characters, including clan names, thing names, ranks and so on. And another is the "Investigation on Etymology of Words in Spoken Languages of Kam-Tai" which traces back to the fountainhead of classifier, numeral, gender-word, prefix and aspirated word. Our methods of investigating into the etymology of Kam-Tai list as follows: (1) the compare; (2) the track; (3) the hypothesis; (4) the inference; (5) the procedure.

Chapter 2 Investigation on Etymology in Ancient Books

In this part, we mainly study on the noticeable names (from ancient books) of ancient peoples of Kam-Tai (*Yue*), among which, some are in dispute, and some have not been discovered. And we put forward many new views on them. We found that 都老, 郎火 and 布伯, the chiefs' titles of ancient *Yue* tribes, stemmed from Zhuang words tau² lau⁴ (big chief), pou⁴ ʔbuuk⁷ (big shot) and Mulao word lak⁷ kɣo³ (headman) respectively, and 译吁宋 from Zhuang word luk⁸ hak⁷ ɕuŋ⁶ (chief of Zhuang); that the origin of 骆越 had close relation with the bronze drum; 瓯 was transliterated from Li word a:u¹ (people); 夜郎 originated from Kəlaŋ word ɣue¹³ ɣuaŋ¹³ (bamboo king); 乌浒 was named because 乌 peoples lived on river banks; the source of 哀牢 had something to do with Kam-Tai title ai¹ lau⁴; 僚 came from Kam-Tai word lau⁴ (big); 俚 from Zhuang word li³ (stream valley); 麻栏 from Zhuang word ma:n³ lan² (home); 干栏 means the house on the tree; Chinese 峒 first from Zhuang word ʔdoŋ¹ (forest), and then was again borrowed and spelt toŋ⁶ by Zhuang; 提陀 from Mulao word ti⁶ to² (lowlife); 菱语 from Zhuang word va⁶ lau² (our language); 壁拉 and 迫勒 respectively from Zhuang words with the compound initials pla¹ (fish) and plak⁷ (vegetable).

Chinese characters 六乌 were spelt * lɛuk * a, meaning nothing in ancient times, in the light of which, they were transliterated from Zhuang word lok⁸ a¹ meaning "crow". 六乌—Madonna of Zhuang peoples is the crow that is one of the totems of Zhuang peoples.

Chinese characters 涯密 and 密啣 were from Zhuang words ɲai²

mat⁷(bamboo-tube-rice) and mat⁷ cik⁷(eat rat) respectively.

“雒田” was the paddy field of the ancient *Yue* people and its name could be seen in the ancient books during Qin-Han and it originated from Zhuang(*Yue's* descendant) word “na² lu:k⁸” meaning “valley-field”. “𪔐” was one of Zhuang characters like Chinese ones and stemmed from Zhuang word “tam²” meaning “fish pond”. And from its structure, we knew that *Yue's* fish pond was transformed from the valley-field.

And so on.

Chapter 3 Investigation on Etymology in Spoken Languages

In this part, we study on the origins of the important words from the spoken languages. We have discovered that the verb-prefix of Zhuang originated from the initial syllable of Indonesian verb, and its noun-prefix from its classifier; the numerals ʔdeu¹ and nəŋ⁶(one), soŋ¹(two), ha³(five) of Kam-Tai respectively from Kam-Tai word ʔdeu¹ and nəŋ⁶ meaning “single-handed”, Chinese word 双 (shuāng, dual), Kam-Tai word ha³ meaning “a palm”(because a palm has five fingers); according to our statistics, Chinese loans make up more than 90 percent of the vocabulary of Zhuang classifiers, and among them, the classifiers indicating the units of length, capacity, weight and money were totally from Chinese, and almost every one indicating natural unit was borrowed from Chinese, and even those regarded as Zhuang's own words for long time, such as tu²(classifier for animals), pou⁴(classifier for persons), ko¹(classifier for plants), tak⁸(classifier for male youngsters), ɕen³(classifier for some cup of liquid), kjoŋ⁵

(classifier for some group of persons or animals) and con^2 (classifier for sentences or words), had close relations with Chinese words. In addition, Kam-Tai (including Zhuang) didn't have any classifier in its early stage according to our forefathers' studies. And we also think that Kam-Tai classifier emerged after Kam-Tai borrowed heavily Chinese classifiers following Han Dynasty. So, we came to the conclusion that Kam-Tai classifiers mainly originated from Chinese. The gender words in Kam-Tai came from the word indicating "father" and the word indicating "mother", and the evolutionary trend of them gives as follows:

1. the word indicating "father" \rightarrow the gender word indicating the masculine gender \rightarrow the classifier (or prefix) containing the masculine gender.

2. the word indicating "mother" \rightarrow the gender word indicating the feminine gender \rightarrow the classifier (or prefix) containing the feminine gender.

An important etymological problem have yet to be paid attention to: Zhuang is divided into two dialects, one is the north dialect, and the other the south dialect (SD). And the latter has a set of aspirated initials "ph", "th" and "kh", but the former not. What are the origins of "ph", "th" and "kh"? We believed that ph originated from *pf; th and kh stemmed from *tʰ and *kʰ respectively. Two things account for these changes:

1. Chinese loans with aspirated initials caused SD to produce aspirations.

2. The fricatives in the compound initials affected the development of the aspirations in SD.

目 录

绪 言	(1)
侗台语语源探索概述	(10)
族称词探源	(17)
称谓词探源	(58)
事物词探源	(69)
数词、量词探源	(103)
性别词探源	(131)
动词词头探源	(138)
名词词头探源	(143)
送气音词探源	(148)
结束语	(160)
参考文献	(161)
附录 作者在国外发表的相关论文	(165)
后 记	(240)

CONTENTS

Introduction	(1)
An Outline	(10)
Probe into Origins of Clan Name	(17)
Probe into Origins of Title Nouns	(58)
Probe into Origins of Material Nouns	(69)
Probe into Origins of Numerals and Classifiers	(103)
Probe into Origins of Gender Words	(131)
Probe into Origins of Verb Prefixes	(138)
Probe into Origins of Noun Prefixes	(143)
Probe into Origins of Aspirated Words	(148)
Concluding Remarks	(160)
References	(161)
Appendix Relevant Papers Published Overseas	
By Qin Xiaohang	(165)
Postscript	(240)

绪 言

一、语源概念的歧说

关于语源的概念，历来的说法不尽相同。《汉语大词典》卷十一第225页“语源”条把“语源”定义为：“语源，语词的声音和意义的起源。”伏尔诺《英语词汇学》第14页说：“词的语源这一概念包括一个词的起源，它的原始形式，它的可以考知的最古的意义以及它与其他语言中相对应的词的关系。”另外，关于“语源”和“词源”的概念也经常被混为一谈。正如湖南师范大学教授陈建初先生所言：“以往的语源研究在术语方面是贫乏而混乱，‘字’、‘词’不分，‘字源’、‘词源’、‘语源’混用，定义歧说纷出。这种现象一直延续到20世纪80年代——严重阻碍了汉语语源学的发展。”^①80年代后期陆宗达先生和王宁先生先后指出了这一问题，并为之设计整理出成套的术语。陈建初先生认为，近几年在语源学研究方面颇有成就的中南大学教授任继昉先生在继承前贤的基础上，作出了“系统更为完整，命名定义也更为确当”^②的语源学术语设计。

任继昉先生在他的著作《汉语语源学》中把“语源”定义为：“语源，是语言中词和词族的音义来源。语源是一个总概念，它又可分为词的语源和词族的语源这两个层次。”^③之后，他又作了进一步的解释，

① 任继昉：《汉语语源学》，第275页，重庆，重庆出版社，2004。

② 同①。

③ 同①，第1页。

词的语源是指一个具体词的音义来源,从距离来看,它是近源的。人们惯称的“词源”往往指这种近源。词族的语源是指整个词族的音义来源(包括近源和远源)。从这一定义来看,“语源”和“词源”并不是同一个概念,前者包括两个方面的内容:“单词源”和“词族源”,后者只包括一个方面的内容“单词源”;“语源”和“词源”的关系是包括和被包括的关系,即前者包括后者,后者是前者的一个小类。

殷寄明先生认为上述“语源”定义均未能揭示语源的本质,有过窄之嫌,因此他把“语源”重新定义为:“语源是文字产生之前口头语言中语义与语音的结合体,是后世语言中的语词音义的历史渊源,是语词增殖、词汇发展的语言学内在根据。”^①戴庆厦先生的《仙岛语的语源及其濒危趋势》^②和陈保亚的《语言接触与语言联盟——汉越(侗台)语源关系的解释》^③也使用了“语源”一词,但他们指的是某一种语言的来源。可见,“语源”的概念具有弹性,尚未形成定论,仍有待于进一步充实和完善。任继昉先生还把他建立的语源学划分为狭义的语源学和广义的语源学,前者是研究词和词族源流的学科,后者在前者的基础上又包括词义演变和借词的研究;同时将语源学归入了历史语言学范畴,其中又分为历史语源学和历史比较语源学两类。

任继昉先生的“汉语语源学”是按照汉语的特点并吸收国内外其他语言的语源研究成果建立起来的,因此,其理论不仅适用于汉语语源研究,也适用于其他一些语言的语源研究,只是在运用于某一种具体语言的研究时,要结合该语言的实际,融进该语言的语源学特色和范围才能产生实效,因为任先生的语源学理论毕竟是针对汉语的特点而创立的。

从上述的语源概念歧说可以看出,“语源”的概念因语言而异,具有民族性,所以,不同的语言有不同的语源研究特点,例如汉语语源

① 殷寄明:《语源学概论》,第4页,上海,上海教育出版社,2000。

② 戴庆厦:《藏缅语族语言研究》,第326页,昆明,云南民族出版社,1998。

③ 陈保亚:《语言接触与语言联盟——汉越(侗台)语源关系的解释》,北京,语文出版社,1996。

研究的特点主要是单个词和词族探源。印欧语系语源研究的特点是寻求同源词的源头，以找出语言间的亲属关系。

侗台语语源研究除了涉及任先生的广义、狭义语源学所有的内涵之外，还具有自己的特色。20世纪80—90年代，为了弄清侗台语和汉语（下简称“汉台语”）的关系，许多学者致力于两者之间同源词的研究，但由于侗台语中的汉语老借词与本民族语的语音构造已水乳交融，同源词跟老借词之间的界限很难区分，于是，学者们又把精力集中在探寻它们之间的分水岭上，追溯老借词的借入年代，构拟同源词的早期面貌，从而实践了语源学的理论和方法。同时，也给“语源”的概念注入了新的内涵：某一种语言的来源。

侗台语的量词与众不同，它可以在脱离数词的情况下充当词头。这一现象引起了学者们极大的兴趣并对此进行了深入的探究。探究的焦点最终落在语源问题上：有人认为量词源于词头，有人认为词头是量词演变的结果。尽管学者们各执一词，莫衷一是，但却获得了一致的结果——促进了语源研究的发展。

侗台语民族历史上没有文字，无法用本民族文字记录自己的语言，因而只能借用汉字来记录本民族语的某些重要的词语，形成了侗台语特有的散见于汉文史籍中的“汉记侗台语词”（以下简称“汉记词”）现象，如“都老”、“麻栏”、“六乌”等。由于这些“汉记词”标记的原词蕴藏着侗台语词的古音、古义、结构形式、语言归属及其民族的历史文化特征，语言学家和史学家都把它们当作论证侗台语和侗台语先民起源和发展的重要依据，并为此而不懈地觅求它们的原始形式和意义。然而，探源进程步履维艰，原因是汉语和侗台语在语音上有不同的特点，用汉字的读音去记录侗台语词的语音很难达到准确性；另外，不同的记录者所使用的汉字形体也不一样，有任意性之嫌，而探求原词的工作需要两道工序：首先要查明“汉记词”所记录的词是哪一种语言，然后再进入这一语言的词汇库中去辨认其所记录的具体词形，“汉记词”的不准确性和任意性给这样的“探源”工作造成了障碍。要扫除这种障碍就需要借助于语源学的理论和方法。实践证明，语源学在这方面起到举足轻重的作用。

综上所述，侗台语语源研究除了包括汉语广义、狭义语源研究的范围之外，还包括了本民族语特有的词头探源、词类探源，“汉记词”探源以及某一种语言的探源等内容，因此，侗台语语源研究是有别于其他语种语源学的具有自己特色的语源研究，并体现历史语源学和历史比较语源学的双重特点。

侗台语语源研究也有广义和狭义之分，前者包括上述侗台语语源研究所有的内容，后者排除“某一种语言的探源”的内容，只指各类词的探源。本文的语源研究属于后一种，并着重探索史籍诸“汉记词”单个词和侗台语口语诸词类的音义的来源和演变。

二、语源研究的意义

语源研究对语言学科及相关的学科都有理论价值和实践意义。

高名凯先生说过：“词源的研究为词汇学、语义学的研究提供了具体的材料，研究词义的发展的规律需要以词源的研究作为基础。不仅如此，我们研究整个语言系统的发展，也要有词源的研究作基础，因为语言的语音、词汇和语法的发展一般都是通过一个个具体的词的历史发展表现出来的。因此词源研究对语言学来说很重要。”^① 由于“汉记词”蕴藏着侗台语词的古音古义、结构形式及语言归属，揭示其语源，对于研究侗台语语音历史、词汇发展、语义演变及语言关系更具有积极的意义。例如清代史籍用两个汉字记录了柳州地区壮语复辅音词，而现在柳州地区的壮语声母已发生了腭化。通过语源学考察，我们可以得出壮语复辅音向腭化演变的规律。

格里姆说：“我们的语言也就是我们的历史。”^② 语言中词的来源往往与使用这种词的人民的的历史息息相关。因此，词源的研究，有助于我们对历史的了解。例如有人研究“狮子”一词的来源，发现它最早

① 高名凯：《语言学概论》，第141页，北京，中华书局，1963。

② [德] 格里姆：《论语言的发展》，转引自[苏] 兹维金采夫《普通语言学教程》，北京，商务印书馆，1981。